

Проблемы перевода на русский язык романа У. Чэнъэня «Путешествие на запад»

Научный руководитель – Лыткина Оксана Ивановна

Мэй Цзяцзя

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: 646235154@qq.com

Наша работа посвящена изучению одного из четырех классических китайских романов «Путешествие на запад», автором которого является У Чэнъэнь - китайский писатель и поэт, живший во времена династии Мин.

Цель нашего исследования - проанализировать особенности художественного перевода, определить его задачи и специфику на материале перевода на русский язык романа У Чэнъэня «Путешествие на запад».

У. Чэнъэнь любил и знал поэзию, широко и умело применял ее для создания своих произведений. В частности, в его стихах отражаются все существовавшие тогда стили - здесь обнаруживается и песенное творчество, и стихи, воспевающие героике, доблесть и отвагу; стихи, посвященные природе. Также на страницах произведений писателя читатель может встретиться с волнующей и задушевной лирикой, отголосками древних мифов. С помощью стихов У. Чэнъэнь выражает свои философские размышления о мире, жизни и бытии, в поэтической форме герои романа рассказывают о своей жизни.

Роман «Путешествие на запад» - это своего рода культурный феномен. Данное произведение является отражением мифологических представлений Китая, поскольку в нем сосредоточено весьма большое количество китайских мифологизмов. Роман может быть охарактеризован с разных точек зрения: с точки зрения 1) буддийского направления, 2) отражения народной борьбы, 3) волшебной сказки, 4) романа о поисках истины.

Роман «Путешествие на запад» отражает национальную картину мира. В оригинальной китайской версии художественного произведения У. Чэнъэнь активно использует поэтическую форму повествования. Несмотря на то, что стихотворения являются одним из любимейших приемов повествования, широко используемые в произведениях китайской классической прозы, не существует ни одного крупного произведения, в котором стихи занимали бы столь значительное место, как в китайском романе «Путешествие на запад».

Роман «Путешествие на запад» был переведен с китайского на русский язык А. Рогачевым и опубликован в четырех томах в 1959 году. Выяснено, что ключевые трудности перевода романа связаны прежде всего с обилием мифологической лексики. Многочисленные трудности также вызваны тем, что в романе используется разговорный язык не только в диалогах, но и в описательных частях. Также в оригинальном тексте писатель У. Чэнъэнь активно использует стихотворную форму при описании ключевых событий. Другие сложности перевода на русский язык связаны с тем, что в романе активно используются особые лирические отрывки, написанные ритмической прозой, которые обнаруживаются при описании впервые появившегося героя или пейзажа. Представлен анализ недоговорочно-иносказаний, которые касаются одного из главных персонажей рассматриваемого романа - Сунь У-Куна.

Источники и литература

- 1) Авдиев В.И. История древнего Востока. Глава XX. «Древний Китай». – М.: АСТ, 2004 – 335 с.
- 2) Акопова А. Образ и художественный перевод. – Ереван: изд-во Академии наук АрмССР, 1985. – 149 с.
- 3) Акулина К.В. Проблематика художественного перевода китайской поэзии (на материале стихотворений Ли Бо) // Молодой ученый. – 2015. - № 9. – С. 1332-1335.
- 4) Алексеев М.П. Проблемы художественного перевода. – Иркутск: Академия, 1971 – 320 с.
- 5) Алексеев В.М. Китайская литература. – М.: Юнити, 2003 – 422 с.